

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 25 (1978)  
**Heft:** 11-12

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ufficiali lasciano chiaramente intendere che l'oscuramento ordinato durante la Seconda Guerra mondiale aveva fortemente messo a disagio la popolazione svizzera e causato grossi inconvenienti in molti settori. Non è difficile poter dedurre:

- innanzitutto nel campo della produttività, poiché l'oscuramento apporterebbe serie difficoltà all'industria, ai servizi pubblici e alla circolazione in genere. Ne verrebbe fortemente ridotta non soltanto la rapidità dei trasporti ferroviari e stradali, ma determinati lavori non potrebbero più essere effettuati di notte senza dover ricorrere a misure particolari;
- secondariamente è evidente che la preparazione e l'attuazione di queste misure cagionerebbero spese non indifferenti. Oltre alle spese derivanti dall'acquisto del materiale necessario e dal relativo deposito risalente al tempo di pace, va qui preso in considerazione pure il costo della mano d'opera per il montaggio dei dispositivi d'oscuramento all'inizio d'un servizio attivo. I periti incaricati di questo studio apprezzativo hanno valutato l'ammontare totale della spesa ad oltre 2 miliardi di franchi.

*Esecuzione pratica:* Sta di fatto che l'architettonica ha avuto dal 1945 ad oggi un notevole sviluppo. Le superfici vetrate degli stabili sono considerevolmente aumentate e le persiane sovente sostituite con tapparelle veneziane traslucide o perfino sopprese. I materiali destinati all'oscuramento dovrebbero essere necessariamente di qualità superiore a quelli d'un tempo ed i dispositivi di fissaggio più complicati, quindi più costosi. I materiali e gli articoli occorrenti esistono attualmente sul mercato solo in quantità limitate, motivo per cui si dovrebbe innanzitutto costituirne una certa riserva e poi poterne assicurare una rapida produzione non appena la situazione politico-militare lo esigesse. Tali particolarità tecniche evidenziano le difficoltà pratiche attuali per attuare le precipitate misure.

#### 4. Conclusione

I diversi fattori esposti poc'anzi, specie in materia di politica estera, non possono che portare ad un adattamento della concezione del 1964 che, in realtà, non è altro che una versione adeguata di quella del 1939-1945. Va tuttavia rilevato che un oscuramento temporaneamente e localmente

limitato, quale può esser auspicato sul piano militare o su quello della difesa psicologica, potrebbe essere improvvisato senza difficoltà.

Infatti, non appena i rifugi saranno stati preventivamente occupati, basterà che venga dato ordine di togliere la corrente o comunque di spegnere la luce nei fabbricati d'abitazione e negli edifici pubblici convenzionali. Sarà inoltre relativamente facile spegnere l'illuminazione pubblica. Per quanto riguarda poi l'oscuramento della rete stradale e ferroviaria, quello dei veicoli, dei treni e del traffico aereo va detto che esso sarebbe tecnicamente semplice e di rapida attuazione.

Certo, le fonti luminose emananti da aziende che dovranno rimanere in attività anche di notte, non potrebbero essere totalmente oscurate. Bisogna tuttavia ritenere che le distruzioni provocherebbero indubbiamente un oscuramento generale nella zona dei combattimenti.

Ognuno deve rendersi conto che né l'oscuramento, né la fuga davanti al nemico proteggeranno la nostra popolazione dagli avvenimenti bellici. Soltanto un'occupazione disciplinata dei rifugi attuati in loco permetteranno di sopravvivere.

**RETTUNGSWERKZEUGE**

Hydraulische Rettungsscheren  
Hydraulische Spreizer  
Stockheber  
Zylinder/Pumpen

GENERALVERTRETUNG:

**Neotecha**

NEOTECHA AG - HYDRAULIK  
CH - 8634 Hombrechtikon Telefon 055 42 29 92

4.12.06

# NEUKOM-Wohn- und -Schlafkojen für Gross-Schutzräume



- 8- oder 9plätzige
- umstellbar für Tag- oder Nachtbetrieb
- universell einsetzbar
- 1 + 3 atü schockgeprüfte Ausführungen
- platzsparende Einlagerung
- günstiger Preis
- passendes Koffer- und Kleidergestell als Stapelgestell für Einlagerung verwendbar

Verlangen Sie  
unsere Dokumentation

Projekte und Ausführung durch

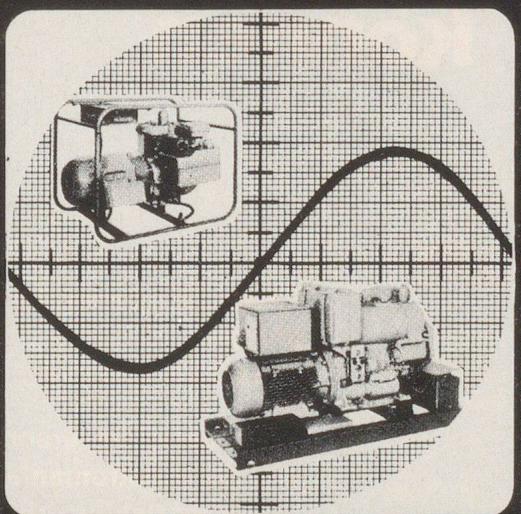
**H. NEUKOM AG** Mobiliar für Zivilschutz-Anlagen 8340 Hinwil-Hadlikon Telefon 01 937 26 91

+ Schweizer Patent Nr. 425 118 +



## Stromerzeuger

für jeden Bedarf 0.75–720 kVA



### KNURZ

mobile  
Sicherheitsgeneratoren  
0.75–8 kVA

Netzersatzanlagen  
12–720 kVA

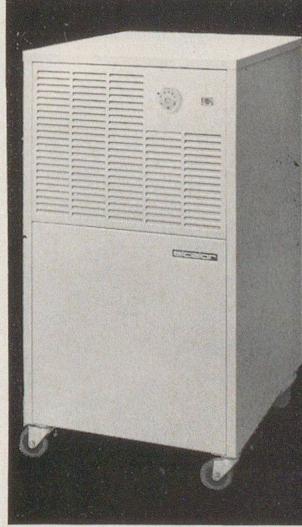


**panelectra**

Panelectra AG, Räffelstrasse 20  
8045 Zürich, Telefon 01 35 26 56

- betriebssicher, zuverlässig
- bewährte Diesel- und Benzinmotoren
- Luft- oder Wasserkühlung
- solide Konstruktion für Dauerbetrieb
- wartungsfrei, keine Verschleissteile wie Schleifringe, Kohlen usw.
- kurzschlussfeste Ausführung

## LE-200. Für wirksame Luftentfeuchtung...



...von Schutzräumen, Zentralen, Lagern, Archiven, Museen, Maschinenräumen, Kellern und Laboratorien.

### COUPON

Bitte ausschneiden und einsenden an Elcalor/Therma-Kälte, Infodienst, CH-5000 Aarau Telefon 064-22 36 91

Senden Sie uns bitte detaillierte Unterlagen über den LE-200-Luftentfeuchter, der über einen Hygrostat und einen Niveauregler automatisch gesteuert wird und dem jede geerdete Steckdose als Anschluss genügt.

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

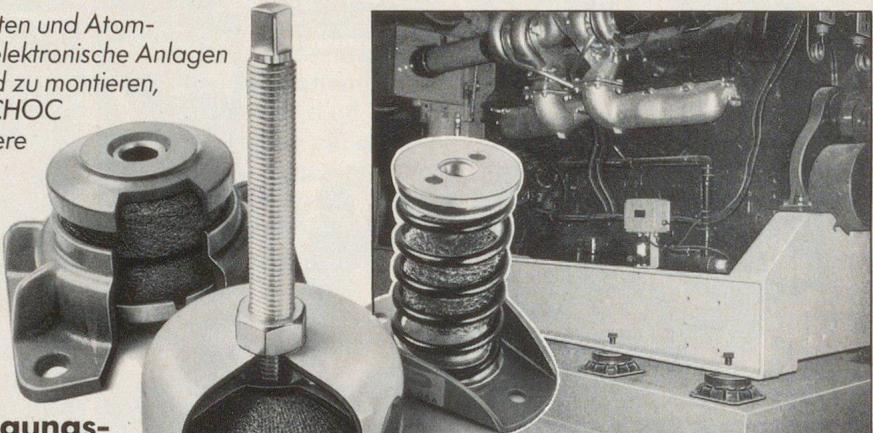
PLZ/Ort \_\_\_\_\_

FAESSLER

**elcalor**  
Therma-Kälte

# Besser überleben mit VIBRACHOC

Wenn es darum geht, in Zivilschutzbauten und Atomkraftwerken Motoren, Aggregate und elektronische Anlagen schocksicher und schwingungsisolierend zu montieren, dann gibt es nichts Besseres als VIBRACHOC Schwingungsdämpfer. Sie bieten: Bessere Dämpfungs-Eigenschaften, Korrosions- und Temperaturbeständigkeit, hohe Überlastbarkeit, einfachste Montage und lange Lebensdauer.



Für den Schutz von Zivilschutz-Einrichtungen jeder Art sind VIBRACHOC-Schwingungsdämpfer deshalb genau das Richtige.

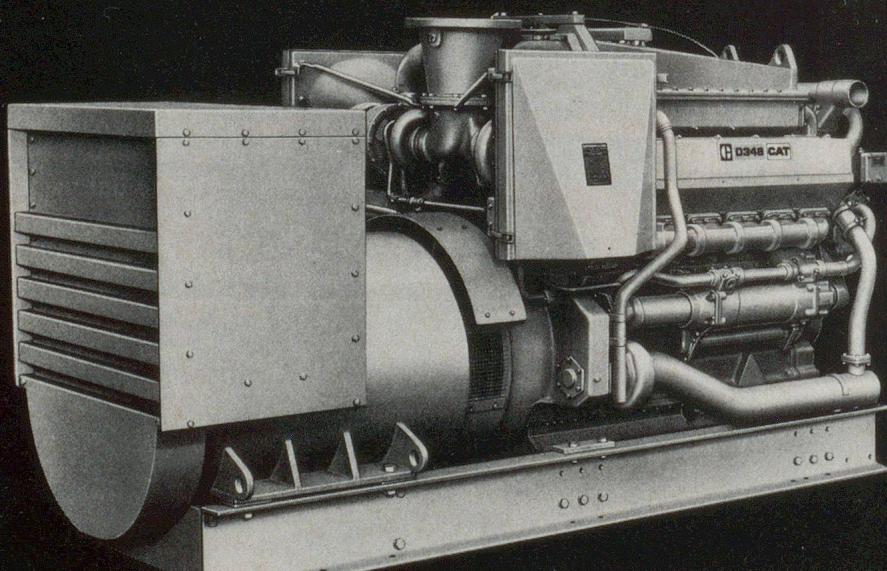
Nichts schockt VIBRACHOC.



Fragen Sie unsere Spezialisten.  
Sie haben, was Sie brauchen.  
Das Know-how und das richtige Element.

**ROSTA WERK AG**  
CH-5502 Hunzenschwil, Tel. 064/47 24 21

## Die Stromversorgung, auf die Sie sich verlassen können



Caterpillar-Generatorgruppen  
von 60 bis 960 kVA

für Dauerstromversorgung  
und als Notstromanlagen  
in Geschäftshäusern,  
Banken, Spitäler,  
Zivilschutzanlagen usw.

**AMMANN**



IHR  
**CATERPILLAR**  
HÄNDLER

Caterpillar, Cat und sind Warenzeichen der Caterpillar Tractor Co.

ULRICH AMMANN, Baumaschinen AG, 4900 Langenthal

0 063 29 61 61

Telex 68446

# Keimfreies Wasser durch KATADYN

Trinkwasserentkeimung für  
Zivilschutz, Gemeinden,  
Gewerbe und Industrie mit

KATADYN Feinfiltration

MULTUS Ultraviolett-  
Bestrahlung

(vom Bundesamt für Zivilschutz zugelassen)

MICROPUR Tabletten und  
Pulver

(zur Keimfreihaltung des Wassernotvorrates)

sicher • sauber • einfach



KATADYN PRODUKTE AG  
Industriestrasse 27  
CH-8304 Wallisellen  
Telefon 01 830 36 77

## Das einzig-richtige Verpflegungsgeschirr

in hochwertiger Qualität für  
Zivilschutz- und Militär-Unterkünfte,  
Sanitätshilfsstellen, Obdachlosenhilfe,  
Betreuungsdienst usw.

### DUROLITE-

Tabletts von Holit Tavannes

für rationellste Verpflegung.  
Heisswasserfest, hitze- und  
säurebeständig, äusserst  
widerstandsfähig.

Normgrössen: 40 x 30 cm / 42 x 32 cm /  
46 x 35 cm sowie Gastro- und VESKA-  
Normen. 8 verschiedene Dekore.

### Besteck

aus rostfreiem Stahl

hervorragende Qualität  
– handlich – preisgünstig.  
Esslöffel, Essgabeln,  
Tafelmesser, Kaffee/Tee-Löffel

Verlangen Sie mit nebenstehendem Coupon oder telefonisch  
detaillierte Unterlagen durch die Werkvertretung

**J. BAENZIGER AG**

8134 Adliswil, Escherweg 18, Tel. 01 - 710 09 54

### ELISTA

bruchfestes Melamingeschirr –  
leicht – formgerecht – sehr gut stapelbar

Qualität und Normgrössen laut

Bundesamt für Zivilschutz.

Auch lieferbar in  
Bereitschaftskisten.

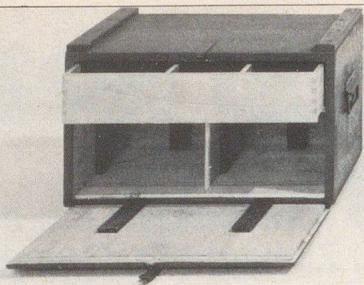


An J. BAENZIGER AG, 8134 Adliswil  
Senden Sie mir/uns detailliertes Informationsmaterial

Name: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

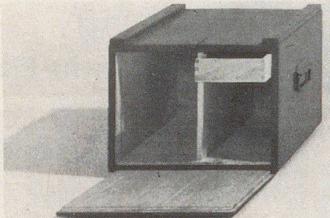
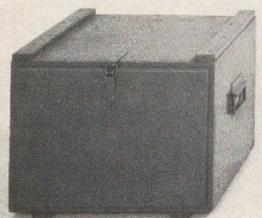
Kontaktperson: \_\_\_\_\_



**Bereitschaftskiste Nr. 1** für 40 Personen  
Preis: 1 Stück Fr. 145.—, ab 5 Stück Fr. 133.50

40 Suppenteller à Fr. 4.10  
40 Esslöffel CNS 18/8 à 1.95  
40 Essgabeln CNS 18/8 à 1.95  
40 Messer CN, Mono à 2.05  
Total Bereitschaftskiste 1

Fr. 164.—  
Fr. 78.—  
Fr. 78.—  
Fr. 82.—  
Fr. 547.—

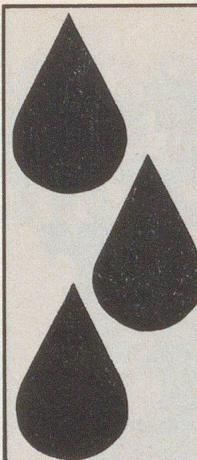


**Bereitschaftskiste Nr. 2** für 40 Personen  
Preis: 1 Stück Fr. 126.—, ab 5 Stück Fr. 116.50.

40 Tassen und Unterteller à 4.95  
40 Kaffeelöffel CNS 18/8 à 1.05  
Total Bereitschaftskiste 2  
Variante mit Bols, 4,7 dl

Fr. 198.—  
Fr. 42.—  
Fr. 366.—  
Fr. 294.—

Bezug bei: **Bilco** AG, Abteilung Zivilschutz, Hohlstrasse 216  
8023 Zürich, Telefon 01 44 91 41-43



## Bauaustrocknung Raumentfeuchtung Grossraumheizung

**roth-kippe ag**

Giesshübelstr. 96, 8045 Zürich  
Telefon 01 / 66 11 55  
Lausanne Tél. 021.29 52 33

### Megaphon TM-22/Z

Das Spitzenprodukt für den Zivilschutz. Mit 20 Watt Ausgangsleistung! Komplett mit Lautstärkeregler, 1 Satz Batterien UM-2 und Tragriemen.

Mikrofon: dynamisch  
Abmessungen: Ø 22 cm, L 36 cm  
Gewicht: 1,7 kg

Preis: Fr. 145.—/Stück  
(exkl. WUST)  
(inkl. Batterien)



**SEYFFER + CO. AG.**  
**8048 ZÜRICH**  
Abt. Industrie-Electronic Tel. 01 / 62 82 00



**Wenn es den  
Telefonrundsprach  
nicht gäbe,  
müssten Sie für die  
gleichen Leistungen  
ein kleines  
Vermögen bezahlen!**

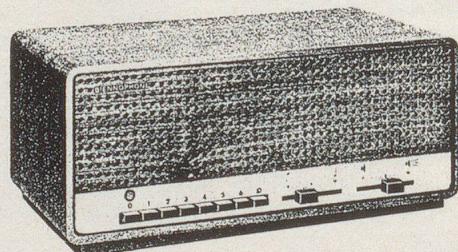
#### Was bietet ein Biennophone Telefonrundsprach-Gerät?

- einen perfekten, störungsfreien Empfang
- täglich 24 Stunden Sendezeit
- zwei ununterbrochene Musikprogramme: Kanal 3 mit klassischer Musik – Kanal 6 mit leichter Musik
- mit der Einführung eines einzigen dreisprachigen Schweizerprogramms auf den Mittelwellen Ende 1978 ist Telefonrundsprach die ideale Lösung für den Romand in Zürich und den Deutschschweizer in Genf, um Sendungen aus dem eigenen Sprachgebiet zu empfangen
- eine einfache Handhabung, ohne nervenzerstörende Einstellungs- und Suchmanöver.

Und das alles  
für 10 Rappen pro Tag.

Verlangen Sie den Spezial-Katalog mit der reichen Biennophone Auswahl beim Konzessionär oder beim Hersteller: Velectra AG, 2501 Biel.

Biennophone Crans Softline,  
das TR-Gerät mit Klasse.



**Biennophone**  
Telefonrundsprach-Geräte:  
Hohe Qualität zu günstigen Preisen  
dank 40 Jahren Erfahrung.

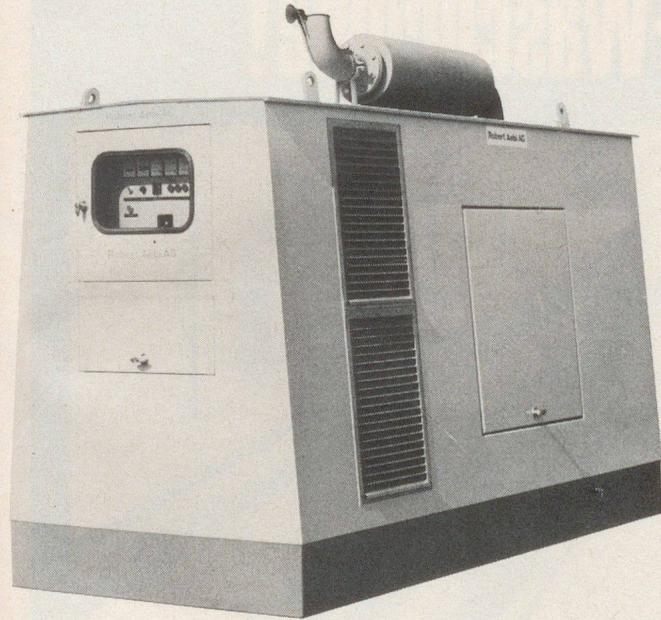
# Biennophone

# AEBI

## Generatorgruppen mit CUMMINS Dieselmotoren

für die Stromversorgung mit Generatoren und Notstromgruppen von

- Baustellen
- Industriebetrieben
- Spitälern
- Flughäfen
- Landwirtschaftsbetrieben
- Eisenbahnen
- elektronischen Datenverarbeitungsanlagen
- militärischen Einrichtungen usw.



- Ausgereiftes und weltweit verbreitetes Motorenprogramm.
- Sparsam im Betrieb. Einfache Wartung und flexible Leistungseinstellung.
- Ausgerüstet mit Brennstofftank im Chassis, Schaltschrank und Verschalung.
- Stationäre und fahrbare Ausführung.
- Superschalldämpfung auf Wunsch.
- Zuverlässiger Service und weltweit gesicherte Ersatzteilversorgung.

Sieben Standard-Modelle zwischen 75 und 250 kVA Dauerleistung kurzfristig lieferbar. Lieferzeit für Generatorgruppen ausserhalb dieser Leistungsklassen auf Anfrage.

**Robert Aebi**

Robert Aebi AG  
Abt. Dieselmotoren  
und Generatorgruppen  
8105 Regensdorf ZH  
Tel. 01/840 25 50

Arbedo 092/29 17 61  
Landquart 081/51 25 42  
Renens 021/34 42 12  
Zollikofen 031/57 41 41

# MSA

## zur wirksamen Verhütung von Unfällen



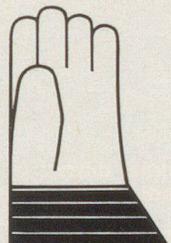
Schutzhelme



Gehörschutz



Schutzbrillen



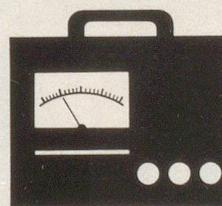
Arbeits- und  
Schutzhandschuhe



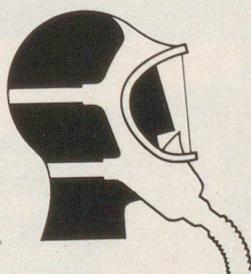
Sicherheitsgürtel



Schutzkleider



Geräte zum Aufspüren und Messen  
explosiver oder  
giftiger Gase und Dämpfe



Staub- und  
Gasmasken  
Schutzauben

Generalvertretung - Beratung - Verkauf - Service

**MAVEG**  
MAVEG AG, 3250 LYSS      ☎ 032 84 71 71

# BELINOX

**Wenn in einer Zivilschutzanlage  
eine Chromstahl-Waschrinne  
montiert wird, ist es meistens  
eine BELINOX-Waschrinne!**

**Verkauf durch:**  
Sanitär-Fachhandel

**Hersteller:**  
BELINOX Loertscher AG  
5649 Stetten

**Erprobt  
und bewährt:**

In vielen  
Zivilschutzanlagen,  
Sanitätshilfsstellen,  
Kasernen,  
Kontonementen,  
Turnhallen, Internaten,  
Schulen, Heimen  
sowie auf Baustellen  
und Campingplätzen.



**BELINOX-Waschrinnen-Anlagen**  
sind aus rostfreiem, unverwüstlichem Chromstahl  
mit Molybdänzusatz hergestellt.

Für Gemeinschafts-Waschräume ideal, weil äusserst  
solid, zuverlässig und einfach zu montieren.

Verlangen Sie die Dokumentation